

Vocalization of *Genesis 2:18-24*
Reconstructed First Temple Vocalization and Transposition into
Tiberian Graphemes
Based on Beyer¹

N.b. The Guidelines I Have Used in Reconstructing the Pronunciation of First Temple Period Hebrew are found at

http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#guidelines

In Paleo-Hebrew inscriptions: (a) the words are normally separated by dots; (b) there is no division by paragraph or sentence²; and, (c) writing is generally continuous with the breaks between lines occurring whenever space runs out i.e. in any place within or between words. For convenience of students I have **generally laid out the poetry as in [JPS Hebrew-English TANAKH](#) or [New Revised Standard Version](#).**

[Return to Table of Contents](#)

Chapt./ vs.	Reconstructed Vocalization (EBHP)		Reconstructed Text 9 th - 6 th c. BCE <u>JEH</u> Style Spelling	<u>Masoretic Text</u> ³
	Latin Characters	<u>Transposed into Tiberian Graphemes</u> ⁴		
2:18	wa'yo:mir yah'wɛ: 'ilo:'hi:m lo: ʔo:b ,ħyo:t-ta'-'a'dam labad'do: 'a'šɛ: lo: ʕazr kanag'do:	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא טוֹב הָיְתָה אָדָם לְבַדּוֹ אֲעֲשֶׂה לוֹ עֹזר כְּנֶגְדּוֹ	ויאמר יהוה אלהם לא טב הית האדם לבדה אעשה לה עזר כנגדה	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא-טוֹב הָיְתָה הָאָדָם לְבַדּוֹ אֲעֲשֶׂה-לּוֹ עֹזר כְּנֶגְדּוֹ:
2:19	wa'yɛ:ʃur yah'wɛ: 'ilo:'hi:m ,min-na'- 'a'dama: ,at ,kull ħay,yat- taš-ša'dɛ: wa,'at ,kull ,o:p haš-ša'mɛ:m wa'yabi: 'il ha'-'a'dam lar'ʔ:t mo: yaq'ro: lo: wa'kull 'a'šar yaq'ro: lo: ha'-'a'dam (...)'hu:'a: ši'mo:	וַיִּצַר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה ,אֵת, כָּל חַי-הַשָּׂדֶה וְ,אֵת, כָּל עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל הָאָדָם לְרֵאוֹת מֵה-יִקְרָא לוֹ וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ הָאָדָם ... הוּא שְׁמוֹ:	ויצר יהוה אלהם מן האדמה כל חית השדה ואת כל עף השמים ויבא אל האדם לראת מה יקרא לה וכל אשר יקרא לה האדם נפש חיה הא שמה	וַיִּצַר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כָּל-חַיֵּית הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לְרֵאוֹת מֵה-יִקְרָא-לוֹ וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ:
2:20	wa'yaqra: ha'-'a'dam ši'mo:t la,kull hab- ba'hima: wala,kull ,o:p haš-ša'mɛ:m wala,kull ,ħayyat-taš- ša'dɛ: wa'la'- 'a'dam lo: mu'ʃo:ʕ azr kanag'do:	וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל הַבְּהֵמָה וְלְכָל עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלְכָל חַי-הַשָּׂדֶה וְלֹא אָדָם לֹא מִצָּא עֹזר כְּנֶגְדּוֹ:	ויקרא האדם שמת לכל הבהמה ולעף השמים ולכל חית השדה ולאדם לא מצא עזר כנגדה	וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וְלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלְכָל חַיֵּית הַשָּׂדֶה וְלֹא אָדָם לֹא-מִצָּא עֹזר כְּנֶגְדּוֹ:
2:21	wa'yappil yah'wɛ: 'ilo:'hi:m tar'dima: ,ʕal ha'-'a'dam wa'yɛ:šan wa'yaqqih 'a'ħatt ,miš- ʃilaʕo:ʔɛ:w wa'yasgur ba'šar tah'tanna:	וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תְּרִדְמָה ,עַל הָאָדָם וַיִּישַׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעֹתָיו וַיִּסְגֵּר בְּיָשָׁר תַּחְתָּנָה:	ויפל יהוה אלהם תרדמה על האדם ויישן ויקח אחת מצלעותיו ויסגר בשר תחתנה	וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תְּרִדְמָה עַל-הָאָדָם וַיִּישַׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעֹתָיו וַיִּסְגֵּר בְּשָׂר תַּחְתָּנָה:
2:22	wa'yabn yah'wɛ: 'ilo:'hi:m ,ʔat-taš-ʃi'laʕ 'a'šar la'qah ,min-na'- 'a'dam la'ʔišša: wayabi:'iha: 'il ha'-	וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצִּלְעַת אֲשֶׁר לְיָקֹחַ ,מִן-הָאָדָם אֶל הָאָדָם	ויבן יהוה אלהם את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם	וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצִּלְעַת אֲשֶׁר-לְיָקֹחַ מִן-הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיָּבֵאָהּ אֶל-הָאָדָם:

Chapt./ vs.	Reconstructed Vocalization (EBHP)		Reconstructed Text 9 th - 6 th c. BCE JEH Style Spelling	Masoretic Text ³
	Latin Characters	Transposed into Tiberian Graphemes ⁴		
	ʾa'dam	לְאִשָּׁה וְיִבְיָאָהּ, אֵל הָאָדָם:		
2:23	wa'yo:mir ha'-'a'dam zo:t hap-pa'm ʕašm ,mi- 'ašmi: ⁶ waba'šar ,mib- ba'šari: la'zo:t yaq'qari: 'išša: ki: ,mi'-'i:š lu'qaḥa: zo:t	וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפֶּעַם עֵצָם, מִ'עֵצָמִי וַיִּבְשֶׂר, מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי, מֵאִישׁ לְקַחָהּ זֹאת:	ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת	וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפֶּעַם עֵצָם מִ'עֵצָמִי וַיִּבְשֶׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לְקַחָהּ זֹאת:
2:24	,ʕal kin ya'ʕzub 'i:š ,at 'a'bi:w wa,at 'im'mo: wada'baq bi'išša'to: wa'hayu: laba'šar 'a'ḥad.	עַל-כֵּן יַעֲזֹב אִישׁ, אֶת אָבִיו וְאֶת אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד	על כן יעזב איש את אביו ואת אמה ודבק באשתה והיו לבשר אחד	עַל-כֵּן יַעֲזֹב-אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד:

¹ *Althebräische Grammatik : Laut- und Formenlehre* by Klaus Beyer: Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 1969 p.68.

² This is clearly evident in e.g. the [Mesha Stele](#).

³ From [The Westminster Leningrad Codex](#).

⁴ For simplicity's sake, I transposed both [ɔ:] and [o:] as *ḥōlem* in this example.

⁵ N.b. Beyer emends the verb to a passive form.

⁶ N.b. Beyer emends the noun from plural to singular.